

8. Comentario del Bāhitika Sutta

*Bāhitikasuttavaṇṇanā*¹

358. “**Así he oído**” (evaṃ me sutam) se refiere al Discurso de la Tela (bāhitikasutta).

Aquí “**elefante Ekapuṇḍarīka**” (Ekapuṇḍarīkaṃ nāgaṃ) se refiere a un elefante así nombrado. Dicen que arriba de sus costillas había una mancha blanca del tamaño de una fruta de palmera de la India. Por esto le dieron el nombre **Ekapuṇḍarīka**.

“**Al ministro principal Sirivaḍḍha**” (Sirivaḍḍhaṃ mahāmattaṃ): Montado en su propio elefante, el ministro principal de ese nombre iba a un lado del rey para asistirlo.

“¿[Ése] **no es el Venerable [Ānanda]**?” (āyasmā no): Aquí la voz pali “no” es una partícula de interrogación. El ministro principal, habiendo reconocido al antiguo [Ānanda] por el modo de uso del hábito superior y por el cuenco, dijo: “Sí, Gran Rey.”

359. “**Criticado**” (opārambho) significa que merece la atribución de una falta, crítica. El rey pregunta esto con relación al caso de Sundarī.

“**Lo que nosotros...**” (yañ hi mayam bhante): Venerable, nosotros no fuimos capaces de lograr esto con una pregunta al no incluir la voz “por los sabios”. Esto es logrado en la respuesta del Venerable.²

360. “**Insana**” (akusalo): surgida de lo desventajoso.

“**Repreensible**” (sāvajjo): con falta.

“**Con aflicción**” (sabyābajjho): con sufrimiento.

“**Resultado doloroso**” (dukkhaviṭṭako): aquí esto se dice del resultado, del efecto.

“**Sus**” (tassa): de esta forma para éste [individuo] la conducta corporal ocurre generando aflicción para uno mismo, etc.

¹ M.A. iii 238.

² El rey, en su pregunta, omite calificar a los ascetas y brahmanes con el adjetivo “sabios”. Pero el Venerable Ānanda incluye esta calificación en su respuesta. Es por esta razón que el rey dice “lo que nosotros no fuimos capaces de lograr con una pregunta, el Venerable Ānanda lo logró respondiendo la pregunta.”

“Gran Rey, el Tathāgata ha abandonado todos los estados insanos y posee estados sanos” (sabbākusaladhammapahīno kho mahārāja Tathāgato kusaladhammasamannāgato): Si al ser preguntado, [Ānanda] hubiera respondido “sí”, el significado hubiera sido que aquí [el Tathāgata] solamente elogia la remoción de todos los estados insanos. De esta forma la respuesta no tendría peso porque uno que no ha removido lo insano estaría elogiando la remoción [de lo insano]. Pero, [Ānanda] responde de esta manera para mostrar que el Sublime es tanto uno que dice como uno que hace con respecto a la eliminación de lo insano. El método es el mismo con respecto a la parte buena.

362. **“Tela hecha en Bāhiti”** (bāhitikā): éste es el nombre de una tela producida en el país de Bāhiti.

“Dieciséis codos de largo” (soḷasasamā āyāmena): exactamente dieciséis codos de largo.³

“Ocho codos de ancho” (aṭṭhasamā vittārena): exactamente ocho codos de ancho.

363. **“Presentó al Sublime”** (Bhagavato pādāsi): se la entregó al Sublime. Y habiéndosela dado, está fue usada para endoselar la Cámara Perfumada.⁴ Y a partir de entonces la Cámara Perfumada brilló aún más en su esplendor. El resto [del discurso] es completamente evidente.⁵ Esta exposición fue impartida con respecto a un individuo que requiere instrucción.⁶

Fin del Comentario del Bāhitika Sutta,
que es parte del Comentario del Majjhima Nikāya,
el *Papañcasūdanī*.

* * * * *

Comentario traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español del Comentario editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, martes, 19 de abril de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

³ “Hattha” es una medida de longitud que corresponde a la distancia entre el codo y la punta del dedo meñique.

⁴ Residencia personal del Buddha en el Monasterio de Jetavana en Sāvattihī.

⁵ Es decir, ya no hay nada más que explicar.

⁶ “Neyyapuggala” se refiere al individuo promedio que es capaz de realizar el Dhamma por medio de la instrucción gradual.

* * * * *